

RAM 722/ 782 RAM 722s/ 782s

- D** Bedienungsanleitung
Uhrenthermostat
- GB** Operating Instructions
Clockthermostat
- F** Mode d'emploi
Thermostats à horloge
- NL** Gebruiksaanwijzing
Klokthermostat
- I** Istruzioni d'uso
Cronothermostato



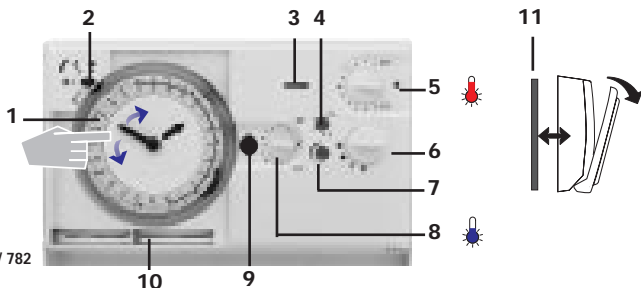








Abb.
RAM 722/ 782





- 1 **RAM 722s/ 782s** Tagesprogramm mit Segmenten
RAM 722/ 782 Tages-/ Wochenprogramm umschaltbar mit Steckreiter
- 2 Handschalter und Anzeige Normal-☀️ oder Energiesparbetrieb ☾ (Nacht)
- 3 LED zeigt Heizbetrieb
- 4 Elektronische Rückführung zur Anpassung an Ihre Heizung 
- 5 Einstellung der Normaltemperatur ☀️ (Tag)
- 6 Programmwahlschalter (Normalbetrieb in Pos. AUTO ⌚) oder dauernd Normal-☀️ oder Energiesparbetrieb ☾, Frostschutzbetrieb ❄️ (+ 6° C)
- 7 Temperaturabgleich zur Anpassung an die örtlichen Gegebenheiten 
- 8 Einstellung der Absenkttemperatur (Energiesparprogramm) ☾
- 9 Verschluss zur Gerätebefestigung
- 10 Ersatzreiterfach
- 11 Lüftungsschlitze im Sockel



- 1 **RAM 722s/ 782s** Day program with segments
RAM 722/ 782 Day/week program can be switched round, with tappets
- 2 Manual switching and display normal ☀️ or energy saving ☾ (Night)
- 3 LED displays heating operation
- 4 Electronic feedback for matching to your heating 
- 5 Setting normal temperature ☀️ (Day)
- 6 Program selection switch (normal operation in pos. AUTO ⌚) or continuously normal ☀️ or energy saving ☾ operation, frost protection ❄️ operation (+ 6° C)
- 7 Temperature compensation for matching to the location conditions 
- 8 Setting of the se-back temperature (energy saving program) ☾
- 9 Seal for product security
- 10 Spare tappets draw
- 11 Ventilation apertures in the plinth

- F**
- RAM 722s/ 782s** programme journalier avec segments imperdables
RAM 722/ 782 programme journalier/ hebdomadaire, au choix, avec cavaliers amovibles
 - Dérogation manuelle et affichage du régime en cours, confort ☀ ou réduit ☾ (nuit)
 - La LED indique le fonctionnement du chauffage (mode appel de chaleur)
 - Anticipation thermique électronique pour adapter le thermostat au type de chauffage 
 - Réglage de la température confort ☀ (jour)
 - Sélecteur de programme permettant de choisir le régime de chauffage: normal AUTO ⌚ ou confort permanent ☀ ou réduit permanent ☾, ou antigel ❄ (+ 6° C).
 - Etalonnage pour l'adaptation aux particularités du local 
 - Réglage de la température réduite (régime économique).
 - Fermeture pour la fixation de l'appareil.
 - Logement pour cavaliers de réserve.
 - Fentes d'aération dans le socle.

- NL**
- RAM 722s/ 782s** dagprogramma met onverliesbare segmenten
RAM 722/ 782 dag-/weekprogramma naar keuze, met versteekbare ruiters
 - Manuele afwijking en weergave van de actieve periode, comfort ☀ of verlaagd ☾ (nacht)
 - De LED duidt de werking van de verwarming aan (modus warmtevraag)
 - Elektronische terugkoppeling ter aanpassing aan uw type van verwarming 
 - Instelling van de comforttemperatuur ☀ (dag)
 - Keuzeschakelaar voor normaal bedrijf in stand AUTO ⌚ of permanent comfort ☀ of permanent verlaagd ☾, vorstbeveiliging ❄ (+ 6° C).
 - Ijking ter aanpassing aan de plaatselijke omstandigheden 
 - Instelling van de verlaagde temperatuur (energiebesparend programma) ☾
 - Vergrendeling voor de bevestiging van het apparaat.
 - Vakje met extra ruiters.
 - Ventilatieopeningen in de sokkel.

- I**
- RAM 722s/ 782s** Programma giornaliero a segmenti imperdibili.
RAM 722/ 782 Programma giornaliero/settimanale commutabile, con cavalieri estraibili.
 - Selettore manuale di programma temperatura comfort-risparmio.
 - LED di indicazione impianto: Acceso/Spento.
 - Regolazione cicli ora (differenziale termico) 
 - Regolazione della temperatura Comfort ☀
 - Selettore di programma: Automatico ⌚, Comfort ☀, Risparmio ☾, Antigelo ❄ (+ 6° C)
 - Punto di lavoro regolabile all'atto dell'installazione 
 - Regolazione della temperatura risparmio ☾
 - Coperchio di protezione dell'apparecchio.
 - Scala orologio.
 - Zona ventilazione sonda temperatura.

-  Information / Information / Information /
Informatie / Informazioni
-  Aktuelle Uhrzeit einstellen/ Korrigieren /
Set/ correct actual time / Réglage de
l'heure/correction / Instelling/correctie van
de actuele kloktijd / Impostare l'ora
selezionata
-  Sommer-/ Winterzeitkorrektur /
Summer/Winter time adjustment /
Changement d'heure été/hiver /
Zomer-/wintertijdschakeling /
Correzione ora solare/legale
-  Temperatur einstellen / Set temperature /
Réglage de la température / Temperatuur
instellen / Programmazione della
temperatura
-  Handschaltung / Manual switching /
Dégation manuelle /
Manuele afwijking / Selezione manuale
-  Heizzeit programmieren (Tagesprogramm)
/ Program heating time (day program) /
Programmation des périodes de chauffe
(programme journalier) / Programmeren
van de verwarmingsperiodes
(dagprogramma / Programmazione della
temperatura (programma giornaliero)
-  Umschaltung Tages- /Wochenprogramm /
Switch over day/ week program /
Changement de programme (24h/7jours) /
Omschakeling dag-/ weekprogramma /
Commutazione programma
giornaliero/settimanale
-  Heizzeit programmieren
(Wochenprogramm) / Program heating
time (week program) / Programmation des
périodes de chauffe (programme
hebdomadaire) / Programmeren van de
verwarmingsperiodes (weekprogramma) /
Programmazione della temperatura
(programma settimanale)
-  Sicherheitshinweise / Safety
instructions / Conseils de sécurité /
Veiligheidsaanwijzing / Avvertenze
-  Montage / Installation / Montage /
Montage / Installazione
-  Anschluß / Connection /
Raccordement / Aansluiting /
Collegamento
-  Gangreserve / Battery reserve /
Réserve de marche / Gangreserve /
Riserva di carica
-  Anpassen an die Heizung / Matching
to the heating / Adaptation au
chauffage (différentiel) / Aanpassing
aan de verwarming (differentieel) /
Regolazione cicli ora (differenziale
termico)
-  Arbeitspunkt anpassen / Adjusting
operating point / Etalonnage du
seuil de commutation / Ijking van
schakeldrempel / Punto di lavoro
regolabile
-  Telefonfernswitcher / Remote
telephone switch / Commande à
distance par le contact d'un récepteur
téléphonique / Telefonische afstands-
bediening / Comando telefonico
-  Technische Daten / Technical data /
Caractéristiques techniques /
Technische gegevens / Dati tecnici

D Verwendung:

Der Uhrenthermostat ist geeignet zur Temperaturregelung von Wohn- und Geschäftsräumen, jedoch nicht für Räume mit starker Schmutzentwicklung (Montagehallen). Zum Beispiel während der Bürozeiten wird auf Normaltemperatur und bei Büroende auf reduzierte Temperatur (Energiesparprogramm) geregelt. Beginn und Ende der Normal- und Energiespartemperatur kann durch Steckreiter oder Segmente frei programmiert werden.

GB Use:

The clock thermostat is suitable for temperature control of domestic and business rooms, but not for rooms with major dirt generation (assembly units). For example during office hours normal temperature or (energy saving program). Saving temperature can be selected by means of tappers or segments.

F Application:

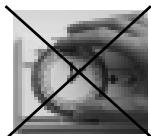
le thermostat à horloge convient pour la régulation de température de locaux d'habitations ou professionnels, mais ne convient pas pour les locaux très poussiéreux (halls de fabrication) ou humides (piscines, salles de bain, saunas etc.). Par exemple, durant les heures de bureau, on assure une température confort; à la fin des heures de bureau, une température réduite. Le début et la fin du régime de température confort ou réduite est programmable librement par les cavaliers ou segments disposés autour du cadran de l'horloge.

NL Toepassing:

de klokthermostaat is geschikt voor de temperatuurregeling van woon- of beroepsruimten, echter niet voor zeer stoffige media (fabriekshallen) of vochtige media (zwembaden, badkamers, sauna's enz.). Bijvoorbeeld, gedurende de kantoortijden wordt op comforttemperatuur geregeld, op het einde van de kantoortijden op verlaagde temperatuur. Het begin en het einde van de comfort- of verlaagde periodes kan vrij geprogrammeerd worden d.m.v. de ruitertjes of segmenten, die zich rond de klokschijf bevinden.

I Il cronotermostato è stato studiato per la regolazione di unità abitative o uffici.

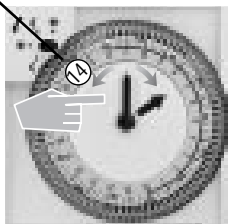
Esempio: Durante l'orario di ufficio sarà regolata la temperatura normale permanente, al termine dell'orario d'ufficio il cronotermostato ridurrà la temperatura (programma a risparmio di energia). Sia la temperatura iniziale che quella finale dei programmi normale e a risparmio di energia potranno essere liberamente programmate con i cavalieri o con i segmenti.



14⁰⁰

~~2⁰⁰~~


z.B., p.ex., e.g., p.es.: 14⁰⁰



RAM 722s/ 782s

D


Aktuelle Uhrzeit einstellen oder Sommer-/ Winterzeitkorrektur

 Drehen Sie den großen Zeiger in Uhr- oder Gegenuhrzeigersinn bis die aktuelle Uhrzeit angezeigt wird.

Beachten: z.B. 14⁰⁰ Uhr, nicht 2⁰⁰ Uhr!

GB


Setting actual time or Summer / Winter adjustment

 Turn the big hand in clockwise or anti-clockwise direction until the actual time is displayed

Note: e.g. 14⁰⁰ hours, not 2⁰⁰ hours!

F


Réglage de l'heure ou changement d'heure été/hiver

 Tournez la grande aiguille, dans le sens horlogique ou anti-horlogique, jusqu'à ce que l'heure correcte apparaisse.

Attention: ex.: 14h00 et non 02h00!

NL


Actuele kloktijd instellen of zomer-/wintertijdschakeling

 Verdraai de grote wijzer met of tegen wijzerzin, tot de actuele tijd wordt aangeduid.

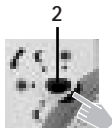
Opgelet: vb.: 14.00 h en niet 02.00 h!

I

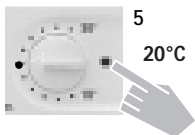
Sincronizzazione dell'orario o modifica dell'ora legale/solare

 Fate ruotare la lancetta grande in senso orario o antiorario fino a che non avrete sincronizzato l'orario attuale.

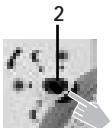
Avvertenza: ad esempio 14:00 e non 2:00.



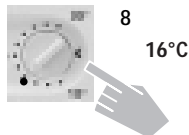
Normalprogramm
Normal program
Régime confort
Comfortperiode
Programma normale



5
20°C



Energiesparprogramm
Set back temperature
Régime réduit
Verlaagde periode
Programma a risparmio
di energia



8
16°C

RAM 722s/ 782s
RAM 722/ 782

- D** Handschalter/ Schaltungsvorwahl in Stellung:
2 in Pos ☀, die Einstellung an Drehknopf ☀ (Abb. 5) bestimmt die Temperatur
2 in Pos ☾, die Einstellung an Drehknopf ☾ (Abb. 8) bestimmt die Temperatur
Beachten Sie: 1 Grad Temperaturreduzierung bedeutet ca. 6 % Energieeinsparung.
- GB** Manual switching/override switching in place:
2 in pos. ☀, the setting on rotary switch ☀ (see 5) determines the temperature
2 in pos. ☾, the setting on rotary switch ☾ (see 8) determines the temperature
Note: The temperature reduction by 1° C means approx. 6 % energy saving
- F** Sélecteur manuel pour le choix du régime:
2 en position ☀, le réglage au bouton ☀ (voir 5) détermine la température confort
2 en position ☾, le réglage au bouton ☾ (voir 8) détermine la température réduite
Attention: la réduction de température ambiante d'un degré (1° C) correspond à une économie d'énergie d'environ 6 %.
- NL** Manuele keuzeschakelaar:
2 in stand ☀, de instelling met de instelknop ☀ (zie 5) bepaalt de comforttemperatuur
2 in stand ☾, de instelling met de instelknop ☾ (zie 8) bepaalt de verlaagde temperatuur
Opgelet: één temperatuurverlaging van één graad (1° C) komt overeen met één energiebesparing van ca. 6 %
- I** Interruttore manuale/collegamento di preselezione in posizione:
2 in Pos ☀ Predisposizione della temperatura tramite la manopola ☀ (vedi 5).
2 in Pos ☾ Predisposizione della temperatura tramite la manopola ☾ (vedi 8)
Avvertenza: Se programmate la riduzione di temperatura di 1° C risparmierete circa il 6 % di energia

15 Min.



RAM 722s
RAM 782s

20 Min.



RAM 722
RAM 782

D

Beispiel: täglich von 6⁰⁰ Uhr bis 8⁰⁰ Uhr Normalprogramm ☀

Clappen Sie alle Segmente von 6⁰⁰ Uhr bis 7.45 Uhr nach innen, ab 8⁰⁰ Uhr nach außen.

Stecken Sie den roten Reiter auf 6⁰⁰ Uhr
Stecken Sie den blauen Reiter auf 8⁰⁰ Uhr

GB

Example: daily from 6⁰⁰ hours to 8⁰⁰ hours normal program ☀

Push all segments from 6⁰⁰ hours to 7.45 hours inwards, from 8⁰⁰ hours outwards

Push the red tappet onto 6⁰⁰ hours
Push the blue tappet onto 8⁰⁰ hours

F

Exemple: régime confort ☀ tous les jours de 6h00 à 8h00

Basculez tous les segments entre 6h00 et 7h45 vers l'intérieur, à partir de 8h00 vers l'extérieur.

Enfichez le cavalier rouge sur 6h00 et le cavalier bleu sur 8h00.

NL

Voorbeeld:
comfortperiode ☀ alle dagen van 6.00 h tot 8.00 h

Alle segmenten tussen 6.00 h en 7.45 h naar binnen duwen, vanaf 8.00 h naar buiten.

De rode ruiter insteken op 6.00 h en de blauwe ruiter op 8.00 h.

I

Esempio:
Giornaliero dalle 6:00 alle 8:00 programma normale permanente ☀

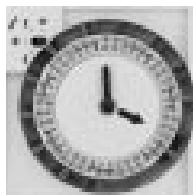
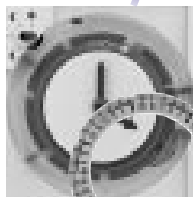
Muovete i segmenti dalle 6:00 alle 7:45 verso l'interno, fino alle 8:00 Verso l'esterno.

Infilate il cavaliere rosso in corrispondenza delle 6:00.
Infilate il cavaliere blu in corrispondenza delle 8:00.

RAM 722 RAM 782



- Tagesprogramm
- Programm journalier
- day program
- dagprogramm
- programma giornaliero



- Wochenprogramm
- Programm hebdomadaire
- weekprogramm
- weekdagprogramm
- programma settimanale

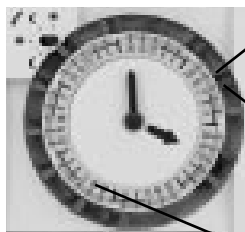
- D** Gerätetyp RAM 722/ 782 kann von Tages- auf Wochenprogramm oder umgekehrt umgeschaltet werden.
- GB** Product type RAM 722 / 782 can be switched from day to week program or vice versa.
- F** Le type RAM 722/782 permet de passer d'un régime journalier à un régime hebdomadaire ou vice versa.
- NL** Het type RAM 722/782 is omschakelbaar van dag- naar weekprogramma of omgekeerd.
- I** L'apparecchio tipo RAM 722/782 può essere commutato sul programma giornaliero o sul programma settimanale e viceversa.



-
- D** -> Nehmen Sie den Skalenring ab.
-> Zeiger drehen, bis sich die Nuten im grünen und blauen Ring decken
-> Schieben Sie den Metallstift nach außen Pos. **7d**.
- GB** -> Take off the graduated ring
-> Turn the big hand until the groove in the blue and the groove in the green ring cover each other
-> Slide the drive pin into pos **7d**.
- F** -> Enlevez le cadran horaire
-> Tournez la grande aiguille jusqu'à ce que l'encoche du disque verte soit en face de celle du disque bleu.
-> Déplacez la bille d'entraînement métallique vers l'extérieur sur la position **7d**.
- NL** -> De wijzerplaat wegnemen
-> De grote wijzer zodanig draaien dat de nok in de groene ring en de nok in de blauwe ring naast elkaar staan
-> De metalen stift naar buiten toe in positie **7d** schuiven
- I** -> Sollevate e rimuovete la ghiera graduata.
-> Fate coincidere la tacca della corona blu con quella della corona verde, ruotando la lancetta
-> Posizionate il nottolino metallico verso l'esterno in modo che si fissi in posizione **7d**

-
- D** -> Drehen Sie den Skalenring um.
-> Setzen Sie den Skalenring auf, bis er hörbar einrastet.
- GB** -> Turn the graduated ring over and set up again.
- F** -> Retournez le cadran
-> Replacez le cadran sur l'horloge de telle sorte que vous entendiez un "clac".
- NL** -> De wijzerplaat omdraaien
-> Zodanig terugplaatsen dat deze hoorbaar inklikt.
- I** -> Riposizionate la ghiera con la parte graduata verso l'alto in modo che si fissi nuovamente in sede.

RAM 722/ 782



16°C



20°C



theben Nr.
9 343 111

theben Nr.
9 343 236

z.B.: **V** = Fr, fr, ve, vr
e.g.: **V** = Fr, fr, ve, vr
Per es. **V** = ven

D

Beispiel für Wochenprogramm mit Normaltemperatur ☀ von:

Mo - Fr: 4° - 8° Uhr und 16° - 20° / Sa: 8° - 0° / So: 8° - 20°

Startet Normalprogramm ☀ und beendet das Energiesparprogramm ☾

Startet Energiesparprogramm ☾ und beendet das Normalprogramm ☀

Stecken Sie jeweils von Montag (I) bis Freitag (V):

Roten Reiter auf 4⁰⁰ Uhr und blauen Reiter auf 6⁰⁰ Uhr

Roten Reiter auf 16° Uhr und blauen Reiter auf 20° Uhr

Samstag (VI): Roten Reiter auf 8° Uhr und blauen Reiter auf 0° Uhr

Sonntag (VII): Roten Reiter auf 8° Uhr und blauen Reiter auf 20° Uhr

Beachten: Drücken Sie alle Steckreiter ganz nach unten!

GB

Example for a week program with normal temperature ☀ from:

Mon - Fri: 4 AM - 8 AM and 4 PM - 8 PM / Sat: 8 AM - mid-night / Sun: 8 AM - 8 PM

Starts normal program ☀ and ends the energy saving program ☾

Starts energy saving program ☾ and ends the normal program ☀

Insert in each case from Mon (I) to Fri (V):

a red tappet at 4 AM and blue tappet at 8 AM

a red tappet at 16 PM and blue tappet at 20 PM

Sat (VI): a red tappet at 8 AM and blue tappet at mid-night

Sun (VII): a red tappet at 8 AM and blue tappet at 20 PM

Note: All tappets must be pressed right down until the boss engages.



Exemple de programme hebdomadaire avec température confort

☀ de:

Lu - ve: 4h00 - 8h00 et 16h00 - 20h00 / Sa: 8h00 - 0h00 / Di: 8h00 - 20h00

🔧 débute un régime confort ☀ et met fin au régime réduit ☾

🔧 débute un régime réduit ☾ et met fin au régime confort ☀

Enfichez chaque fois du lundi (l) au vendredi (V):

cavaliere rouge sur 4h00 et cavaliere bleue sur 8h00
cavaliere rouge sur 16h00 et cavaliere bleue sur 20h00

Samedi (VI): cavaliere rouge sur 8h00 et cavaliere bleue sur 0h00

Dimanche (VII): cavaliere rouge sur 8h00 et cavaliere bleue sur 20h00

Attention: enfichez tous les cavaliers à fond.



Voorbeeld van weekprogramma met comforttemperatuur ☀ van:

Ma-Vr: 4.00 - 8.00 h en 16.00 - 20.00 h / Za: 8.00 - 0.00 h / Zo: 8.00 - 20.00 h

🔧 start één comfortperiode ☀ en beëindigd één verlaagde periode ☾

🔧 start één verlaagde periode ☾ en beëindigd één comfortperiode ☀

Telkens van maandag (l) tot vrijdag (V) insteken:

rode ruiter op 4.00 h en blauwe ruiter op 8.00 h
rode ruiter op 16.00 h en blauwe ruiter op 20.00 h

Zaterdag (VI): rode ruiter op 8.00 h en blauwe ruiter op 0.00 h

Zondag (VII): rode ruiter op 8.00 h en blauwe ruiter op 20.00 h

Opgelet: de steekruiters helemaal tot op de bodem indrukken.



Esempio di programma settimanale con temperatura confort permanente:

Lu - Ve: 4:00 - 8:00 e 16:00 - 20:00

Sa: 8:00 - 0:00 / Do 8:00 - 20:00

🔧 Inizia il programma confort ☀ e termina il programma a risparmio di energia ☾

🔧 Inizia il programma a risparmio di energia ☾ e termina il programma confort ☀

Inserimento di volta in volta da lunedì (l) a venerdì (V):

Cavaliere rosso sulle 4:00 e cavaliere blu sulle 8:00
Cavaliere rosso sulle 16:00 e cavaliere blu sulle 20:00

Sabato (VI) Cavaliere rosso sulle 8:00 e cavaliere blu sulle 0:00

Domenica (VII) Cavaliere rosso sulle 8:00 e cavaliere blu sulle 20:00

Avvertenza: Assicurate Vi che i cavalieri siano inseriti saldamente alla ruota graduata.



Anschluß nur durch Elektrofachkraft / Connection only by a qualified electrician / Raccordement exclusivement par un professionnel / Aansluiting enkel door één bevoegd vakman / Indicazioni per l'elettricista

D Der Anschluß und die Montage elektrischer Geräte darf nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen.

Werden Uhrenthermostate mit anderen Geräten in einer Anlage verwendet, so ist darauf zu achten, daß die gesamte Anlage keine Funkstörung verursacht.

Die nationalen Vorschriften und die jeweiligen Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten.

Eingriffe und Veränderungen am Gerät haben den Verlust des Garantieanspruchs zur Folge.

GB The connection and the installation of electrical products may be effected only by a qualified electrician. If clock thermostats are used in a circuit with other products attention must be given to ensure that the whole system does not cause radio interference.

National directives and relevant safety regulations must be observed.

Intervention in and changes to the product will result in the loss of the guarantee.

F **Raccordement exclusivement par un professionnel**

Le montage et le raccordement ne peuvent être effectués que par un professionnel. Si le thermostat à horloge est utilisé avec d'autres appareils dans une installation, il faut veiller à ce que l'installation dans son ensemble ne provoque pas de perturbation électrique.

Les normes nationales et les prescriptions de sécurité doivent être respectées.

Des interventions dans l'appareil ou des modifications de celui-ci entraînent la perte de la garantie.

NL **Aansluiting enkel door één bevoegd vakman**

De montage en de aansluiting mogen enkel door één elektro-installeur uitgevoerd worden. Indien de klokthermostaat in één installatie met andere apparaten gebruikt wordt, moet men erop letten dat de ganse installatie geen elektrische storing veroorzaakt.

De nationale voorschriften en de lokaal geldende veiligheidsbepalingen dienen in acht genomen te worden.

Ingrepen of wijzigingen aan het apparaat hebben het verlies van de garantie ten gevolge.

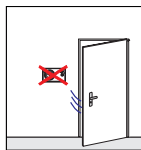
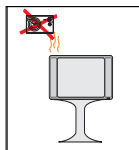
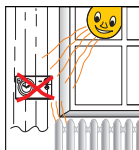
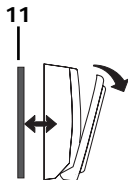
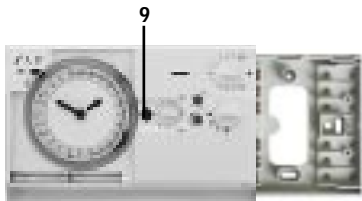
I **Indicazioni: per l'elettricista**

Il collegamento e l'installazione di apparecchi elettrici può essere fatto solo da un esperto elettricista.

Se il cronotermostato dovesse entrare in contatto con altri apparecchi dell'impianto, dovrete tenere presente che l'intero impianto non subirà alcun disturbo.

Sono da tenere in considerazione le prescrizioni nazionali e le disposizioni di sicurezza corrispondenti in materia.

Qualsiasi intervento o modifica all'apparecchio farà immediatamente decadere qualsiasi garanzia.





D

Achten Sie bei Montage- und Demontage des Uhrenthermostaten darauf, daß die Anschlußleitung spannungsfreigeschaltet ist.

Montage:



Nur zur Montage auf nicht leitenden und ebenen Untergrund geeignet.

1. Klappen Sie den Frontdeckel nach unten
2. Lösen Sie die Befestigungsschraube **9** mit einem Schraubendreher 
3. Heben Sie das Reglerteil vom Sockel ohne verkanten ab
4. Ziehen Sie die Anschlußdrähte durch den Sockel
5. Befestigen Sie den Sockel an der Wand ca. 1,5 m über dem Fußboden, möglichst an einer Innenwand, an der die Luft ungehindert zirkulieren kann
6. Schließen Sie den Sockel entsprechend dem zutreffenden Anschlußbild an
7. Drücken Sie die Anschlußleitungen flach in den Sockel
8. Setzen Sie den Uhrenthermostaten auf den verdrahteten Sockel auf
9. Verriegeln Sie die Befestigungsschraube **9** in Pos. 

Beachten: Die Lüftungsschlitze **11** im Sockel freihalten, keine Farbe, Tapete o.ä.

Ensure that when installing and dismantling the clock thermostat that the voltage in the connecting lead is switched off.

Mounting: Do not mount the device on an even conductive base.



1. Lower the front cover
2. With a screwdriver turn the seal **9** to position 
3. Lift the grey plinth from the control section
4. Pull the connecting wires through the plinth
5. Fix the plinth to the wall approx. 1.5M above the floor, if possible on an internal wall, against which air can circulate without hindrance
6. Connect the plinth in accordance with the applicable circuit diagram
7. Press the connecting leads flat into the plinth
8. Fit the clock thermostat to the wired plinth
9. Turn the seal **9** into position with a screwdriver 

Note: Keep the ventilation apertures **11** in the plinth free, no paint, wallpaper or other such material.

Lors du montage et du démontage du thermostat à horloge, veillez à ce que les fils de raccordement soient hors tension.

Montage:


L'appareil doit être monté sur une surface plane et non conductrice.

1. Basculez le couvercle vers le bas
2. Avec un tournevis, orientez la fermeture **9** en position 
3. Enlevez le socle gris de la partie thermostat
4. Faites passer les fils de raccordement par les ouvertures du socle le thermostat ne peut, en aucun cas, être monté sur un support électriquement conducteur
5. Fixez l'appareil sur le mur, à 1,5 m de hauteur, si possible, sur un mur intérieur, à un endroit où l'air peut circuler librement
6. Raccordez le socle selon le schéma de raccordement approprié
7. Mettez les câbles à plat dans le socle
8. Adaptez le thermostat à horloge sur le socle câblé
9. Avec un tournevis, orientez la fermeture **9** en position 

Attention: veillez à ce que les fentes d'aération **11** dans le socle ne soient pas bouchées par de la peinture, du papier peint, du plâtrage, etc.

Bij de montage en demontage van de klokthermostaat dient erop gelet te worden dat de aansluitdraden spanningsloos zijn.



Monteer: Het apparaat niet op een stromgeleidende ondergrond.

1. Het deksel naar beneden doen kantelen
2. Draai met één schroevendraaier de vergrendeling **9** in stand 
3. De grijze sokkel verwijderen van het thermostaatgedeelte
4. De aansluitdraden door de openingen van de sokkel trekken de thermostaat mag in geen geval op één elektrisch geleidende basis gemonteerd worden.
5. Bevestig het apparaat op de muur, op 1,5 m hoogte, zo mogelijk op één binnenmuur waar de lucht ongehinderd kan circuleren
6. De sokkel aansluiten in overeenkomst met het aansluitschema
7. De aansluitkabels platdrukken in de sokkel
8. De klokthermostaat op de bedrade sokkel bevestigen
9. Draai met één schroevendraaier de vergrendeling **9** in positie 

Opgelet: de ventilatieopeningen **11** van de sokkel mogen niet verstopt worden door verf, behangpapier, pleisterwerk, enz.

Fate attenzione di conseguenza affinche' durante il montaggio e lo smontaggio del cronotermostato l'apparecchiatura sia scollegata da fonti d'energia elettrica

Installazione: Non installare l'apparecchio su superficie conductiva.

1. Aprite lo sportellino frontale tirandolo verso il basso.
2. Girate con l'aiuto di un cacciavite la manopola **9** in pos. 
3. Rimuovete la base posteriore dall'apparecchio.
4. Fate passare il filo di collegamento attraverso la base
5. Fissate la basetta al muro ad un'altezza di circa 1,5 m dal pavimento, preferibilmente ad una parete interna, in modo che possa circolare liberamente l'aria.
6. Fissate la basetta in corrispondenza della dima dell'apparecchio.
7. Premete a fondo corsa il guscio fissandolo saldamente alla parete.
8. Posizionate il cronotermostato sulla basetta collegata.
9. Girate con l'aiuto di un cacciavite la chiusura **9** in pos. 

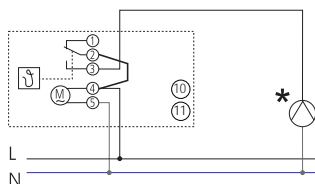
Avvertenze: Assicurate Vi che esista **11** una libera circolazione dell'aria.



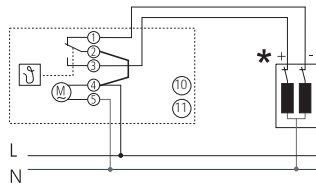
Anschluß nur durch Elektrofachkraft / Only for qualified electrician/ Raccordement exclusivement par un professionnel / Aansluiting enkel door een bevoegd vakman / Indicazioni per l'elettricista



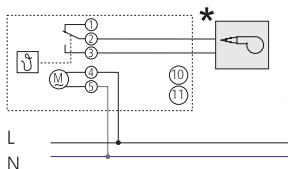
* Beachten Sie die Anschlußvorschriften des Herstellers / Please state manufacture and type no/ Respectez les prescriptions de raccordement du constructeur / De aansluitvoorschriften van de fabrikant in acht nemen / Attenersi alle istruzioni del produttore per il collegamento



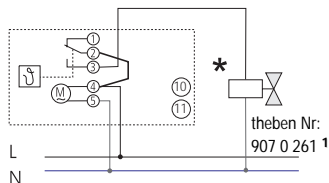
- D** Regelung über Umwälzpumpe, Warmluft und Speicherheizung
- GB** e.g. Control via circulation pump, warm air and storage heating
- F** Commande de la pompe de circulation, chauffage à accumulation et à air chaud pulsé
- NL** Besturing van circulatiepomp, accumulatieverwarming en luchtverwarming
- I** Comando pompa di circolazione, e impianti di riscaldamento ad accumulo e ad aria calda



- D** Regelung über das Motor - Mischventil
- GB** The connecting leads must conform to national regulations
- F** Commande de vannes mélangeuses motorisées
- NL** Besturing van gemotoriseerde mengkranen
- I** Comando valvola di miscelazione motorizzata



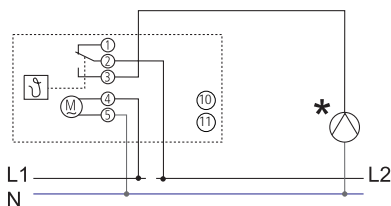
- D** Regelung über Öl-/ Gasfeuerungsrelais
- GB** Control via the oil/ gas furnace relay
- F** Commande du relais de brûleur (gaz ou fuel)
- NL** Besturing van branderrelais (gas of stookolie)
- I** Comando relay del bruciatore a gas o a nafta



- D** Regelung über thermischen Stellantrieb¹
- GB** Control via the thermal mixing valve¹
- F** Commande d'une vanne électrothermique (vanne de zone)¹
- NL** Besturing van elektrothermische kraan (zoneventiel)¹
- I** Comando valvola di miscelazione Termica¹

Anschluß nur durch Elektrofachkraft / Only for qualified electrician/ Raccordement exclusivement par un professionnel / Aansluiting enkel door één bevoegd vakman / Indicazioni per l'elettricista

- D** Sind mehr als 3 Adern verlegt, so ist auch ein anderer Außenleiter für die Betriebsspannung des Gerätes erlaubt. Der Relaiskontakt ist potentialfrei.
 - GB** If more than 3 leads are laid, another external conductor for the products mains voltage is allowed. The relay contact is floating.
 - F** Si l'on utilise plus de 3 fils pour le raccordement, on peut poser plusieurs câbles séparés.
 - NL** Indien men voor de aansluiting meer dan 3 draden gebruikt, kan men meerdere gescheiden kabels leggen.
 - I** Attenersi alle istruzioni del produttore per il collegamento.
-
- D** z.B.: Regelung über Umwälzpumpe, Warmluft und Speicherheizung
 - GB** e.g.: Control via circulation pump, warm air and storage heating
 - F** Ex.: régulation par pompe de circulation, chauffage à air chaud ou chauffage à accumulation.
 - NL** Vb: regeling via circulatiepomp, luchtverwarming of accumulatieverwarming
 - I** Comando pompa di circolazione, e impianti di riscaldamento ad accumulo e ad aria calda





Ca. 1 h nach Inbetriebnahme hat sich das Gerät der Umgebungstemperatur angepaßt.

Die Gerätetypen **RAM 722s/ RAM 722** verfügen über keine Gangreserve.

Die Uhr läuft nach Anlegen der Betriebsspannung sofort an.

Bei Stromausfall bleiben sie jedoch stehen.

Die Gerätetypen **RAM 782s/ RAM 782** verfügen über eine Gangreserve.

Die Uhr braucht nach Anlegen der Betriebsspannung einige Minuten bis sie läuft.

Bei Stromausfall läuft die Uhr weiter.

Die volle Gangreserve wird nach ca. 3 Tagen erreicht.

GB

Approx. 1 hour after starting, the product will have adapted itself to the ambient temperature.

Product types **RAM 722s/RAM 722** have no battery back-up.

The clock runs immediately it is connected to mains voltage.

But on interruption of mains supply the product stops.

Product types **RAM 782s/RAM 782** have battery back-up.

After connection to mains voltage the clock needs a few minutes until it runs.

On interruption of mains supply the clock continues to run.

Full battery storage is achieved after approx. 3 days.

F

Après environ une heure de mise en service, l'appareil s'est adapté à la température ambiante.

Les types **RAM 722s / RAM 722** ne disposent pas de réserve de marche.

L'horloge fonctionne immédiatement après raccordement de la tension.

Lors d'une coupure de courant, l'appareil s'arrête.

Les types **RAM 782s / RAM 782** disposent d'une réserve de marche.

L'horloge ne fonctionne pas immédiatement après le raccordement mais seulement

après quelques minutes. En cas de coupure de courant, l'horloge continue à fonctionner.

La pleine réserve de marche est atteinte après environ 3 jours.

NL

Ca. 1 uur na de inwerkingstelling, heeft het apparaat zich aan de ruimtetemperatuur aangepast.

De types **RAM 722s/ RAM 722** hebben geen gangreserve.

De klok werkt onmiddellijk na het aansluiten van de bedrijfsspanning.

Bij stroomuitval wordt het apparaat uitgeschakeld.

De types **RAM 782s/ RAM 782** beschikken over één gangreserve.

De klok werkt niet onmiddellijk na de aansluiting maar pas na enkele minuten. Bij

stroomuitval loopt de klok verder. De volle gangreserve wordt na ca. 3 dagen bereikt.

I

Gli apparecchi **RAM 722/722s** non possiedono alcuna riserva di carica. L'apparecchio funziona tramite il collegamento ad una fonte di energia elettrica. In caso di mancanza di corrente rimane acceso.

Gli apparecchi **RAM 782/782s** possiedono riserva di carica.

Gli apparecchi funzione automaticamente alcuni minuti dopo l'applicazione della tensione.

Einstellung durch den Fachmann/ Only for qualified electrician/ Réglage par le professionnel uniquement / Instelling enkel door één bevoegd vakman / Indicazioni per l'elettricista




D **Elektronische Rückführung:**
Der Uhrenthermostat ist werksseitig auf die in der Praxis üblichen Heizungsanlagen eingestellt. Sollte durch die Heizungsanlage eine Anpassung notwendig sein, wählen Sie am Drehknopf **4** die empfohlene Einstellung.

GB **Electronic feed-back**
The clock thermostat is set in the factory to usual heating systems in practical operation. If, as a consequence of the heating system, an adjustment is necessary, select the recommended setting on the potentiometer (rotary knob) **4**.

F **Anticipation thermique électronique:**
le thermostat à horloge est réglé en usine en fonction des installations de chauffage les plus couramment rencontrées. Si une adaptation à l'installation s'avérait nécessaire, le bouton de réglage (**4**) permet de modifier le comportement du thermostat.

NL **Elektronische terugkoppeling:**
De klokthermostaat is standaard ingesteld in functie van de gebruikelijke verwarmingsinstallaties. Indien één aanpassing aan de installatie noodzakelijk zou blijken, kan men d.m.v. de instelknop (**4**) de instelling van de thermostaat wijzigen.

I **Punto di lavoro (4):**
I cronotermostati sono predisposti in fabbrica per gli impianti di riscaldamento tradizionali. Qualora l'impianto rendesse necessaria una successiva regolazione, la stessa può essere eseguita solo da un tecnico specializzato.

4 —  **Pos 1:** für Fußbodenheizung/ Bimetallmischer/ Ölbrenner
for floor heating/bi-metal mixer/ oil furnace
chaudières fuel/ brûleurs fuel.
stookolieketels/ besturing van de brander
comando valvola di miscelazione motorizzato/ bruciatore a gas o a nafta

Pos 2: für langsames Mischventil
for slow mixing valve
vannes électrothermiques
elektrothermische kranen
comando valvola di miscelazione termica

Pos 3: für Umwälzpumpe/ schnelles Mischventil
for circulation pump/rapid mixing valve
pompes de circulation, vannes mélangeuses
chaudières gaz
circulatiepompen/mengkranen/gasketels
comando pompa di circolazione

Pos 4: für Gastherme/ Speicherheizung/ Magnetventile
for Gasheating/storage heating/magnetic valve
chauffage à accumulation, chauffage électrique direct,
électrovannes, chauffage à air chaud
accumulatieverwarming/directe elektrische verwarming/
magneetventielen/luchtverwarming
bruciatore a gas o a nafta



Einstellung durch den Fachmann/ Only for qualified electrician/ Réglage par le professionnel uniquement / Instelling enkel door één bevoegd vakman/ Indicazioni per l'elettricista

D Anpassung des Arbeitspunktes:

Der Uhrenthermostat ist werksseitig justiert. Sollte durch den Montageort, z.B. kalte Betonwand, eine Nachstellung notwendig sein, so kann am Poti **7** die gemessene Temperaturabweichung korrigiert werden.

Bsp.: Geregelter Temperatur zu hoch:

Drehen Sie den Drehknopf **7** in Pfeilrichtung s. Abb.

Nach Stabilisierung der Raumtemperatur ggf. wiederholen.

7



GB Adjustment of the operating point:

The clock thermostat is adjusted in the factory. If re-setting is necessary due to the place of installation e.g. a cold cement wall, the measured temperature deviation can be corrected with the potentiometer **7**.

Example: Controlled temperature too high: Turn the potentiometer (rotary switch) see illustration in anti-clockwise direction.

After the roomtemperature is stabilized, repeat if necessary.



F Etalonnage du seuil de commutation:

le thermostat à horloge est étalonné en usine.

Si l'endroit de montage, par exemple, un mur de béton froid, rendait un nouveau réglage nécessaire, l'écart de température constaté peut être corrigé au bouton de réglage **7**.

Ex.: température régulée trop élevée:

tournez le bouton **7** légèrement dans le sens anti-horlogique,

Répéter l'opération si besoin est, après stabilisation de la température ambiante.

Remarque: veillez à ce qu'il n'y ait pas de courant d'air froid au dos de l'appareil. Au besoin, obturez les canalisations électriques avec du silicone.

NL Ijking van de schakeldrempel:

de klokthermostaat wordt in de fabriek geijkt. Indien vanwege de montageplaats, bv. één koude betonnen muur, één bijstelling noodzakelijk zou zijn, kan het vastgestelde temperatuurverschil gecorrigeerd worden met de instelknop **7**.

Vb.: geregelde temperatuur te hoog:

verdraai de instelknop **7** één weinig tegen wijzerzin, zo nodig herhalen.

Opmerking: koude luchtstroom aan de rugzijde van het apparaat moet vermeden worden. Zo nodig, de elektrische leidingen met silicone afdichten.

I Punto di lavoro regolabile all'atto dell'installazione

Il cronotermostato è regolato in fabbrica. Durante la fase d'installazione, ad esempio una parete fredda, potrebbe rivelarsi necessaria una registrazione della temperatura. Potrà così essere corretto il valore della temperatura rilevata.

Esempio: Regolazione più alta della temperatura:

Ruotate la manopola **7** nel senso della freccia (vedi figura), eventualmente ripetete. Come il temperatura di unità abitative e stabilizzato, ripete si nessesario.

Anschluß nur durch Elektrofachkraft/ Only for qualified electrician/ Raccordement exclusivement par un professionnel / Aansluiting enkel door één bevoegd vakman/ Indicazioni per l'elettricista



D Sicherheitshinweis für den Anschluß an einen Telefonferschalter:

Der Uhrenthermostat **RAM 782/RAM 782s** hat einen Anschluß für Telefonferschalter.

Anwendung: z. B. für Ferienwohnungen mit Telefonferschalter.

Wirkung: Werden die Anschlußklemmen **10** und **11** durch einen potentialfreien Kontakt geschlossen, regelt das Gerät auf konstant 21° C.

Beachten: Der Telefonferschalter (z. B.: **theben** ATON) muß eine **sichere Trennung** zum Fernmeldenetz gewährleisten.



Anschluß an Telefonferschalter:

Achtung: Nur für RAM 782/782s mit 230 V~ Betriebsspannung.

Bei Nichtbeachten der Anschlußvorschriften an einen Telefonferschalter besteht Lebensgefahr!

Beachten Sie die Phasenlage (L1/N) beim Anschluß der Betriebsspannung.

Der elektrische Anschluß des Telefonferschalters darf ausschließlich mit einem nach VDE 0100 zugelassenen Starkstromkabel NYM an den Anschlußklemmen **10** und **11** erfolgen. Verlegen Sie dieses Kabel nicht parallel zu Starkstromleitungen.

GB Security advice for connecting telephone switch:

The clock thermostat **RAM 782/782s** has a connection for telephone remote switching.

Application: For holiday homes with telephone remote switching.

Operation: If connecting terminals **10** and **11** are closed by means of floating contact, the product is controlled at a constant 21° C.

Note: The telephone remote switch (e.g. **theben** ATON) must guarantee a secure separation for the telecommunication system.



Connection to telephone remote:

Attention:

Only for RAM 782/782s with 230 V~ operating voltage.

Non observance of connection to telephone remote could lead to danger of life.

Observe the correct line (L1/N). Follow the connection diagram as shown on the product after removing from the base.

Connect only with approved powercable from the connection terminals **10** and **11** to telephone switch. Do not place parallel with mains.

Conseils securite commande téléphonique:

Le thermostat à horloge **RAM 782/782s** dispose de bornes pour le raccordement d'un contact téléphonique à distance. Le report à distance du signal transmis par téléphone permet de commuter l'appareil sur la température confort, quelle que soit sa position à cet instant. La température sera régulée en permanence sur 21° C.

Action: Si les bornes **10** et **11** sont fermées par un contact libre de potentiel, l'appareil régule en permanence sur 21° C.



Attention: Le contact à distance doit garantir une fiable vis-à-vis du réseau téléphonique.

Raccordement d'un contact téléphonique:

Uniquement pour RAM 782/782s avec 230 V~ de tension d'alimentation.

Le non respect des instructions de branchement de la commande téléphonique, peut occasionner un danger de mort.

Ne jamais raccorder les files du téléphone sur ces bornes. Le câbles de raccordement doivent répondre aux prescriptions nationales.

Voir schéma raccordement à l'intérieur de l'appareil.

Veiller à bien respecter le branchement Phase/L1 - Neutre N.

Le contact téléphonique (p.ex. **theben** ATON) ne peut être raccordé aux bornes **10** et **11** que par un câble offrant une isolation par rapport au potentiel du réseau (230 V AC) et selon les prescriptions d'installation nationales. Câble conseillé: VTMB.

Ne pas mettre en parallèle avec des circuits pour courant fort.

Elektrische veiligheid:

Klokthermostaat **RAM 782/782s** beschikt over klemmen voor de aansluiting van één telefonische afstandsbediening. Door afstandsverbrenging van het via telefoon gezonden signaal, kan het apparaat op de comforttemperatuur geschakeld worden, onafhankelijk van de instelling op dat ogenblik.

Werking: Als klemmen **10** en **11** door één potentiaalvrij contact gesloten worden, regelt het apparaat permanent op 21° C.



Opgelet: De telefonische afstandsbediening moet één betrouwbare scheiding t.o.v. het telefoonnet garanderen.

Aansluiting van één telefonische afstandsbediening:

Alleen voor RAM 782/782s met 230 V~ aansluiting.

Het niet opvolgen van de aansluitvoorschriften kan levensgevaarlijk zijn.

Aansluiten enkel door één bevoegd vakman.

Noit de telefoonkabel op de klemmen aansluiten. De aansluitkabels moeten aan de nationale voorschriften voldoen. Let bij het aansluiten van de klokthermostaat op de correcte aansluiting van L (phase) L = bruin en N (nul) N = blauw. Zie aansluitschema op de achterzijde klok, hiertoe bodemplaat afnemen.

Het telefonische afstandscontact (ex. **theben** ATON) kan alleen met een kabel met beschermingsisolatie tegenover het netpotentieel aan de klemmen **10** en **11** aangesloten worden, volgens de nationale installatievoorschriften. Aanbevolen kabel: VTMB.

Voor de kabel niet parallel aan sterkstroomleidingen.

I Indicazioni per l'elettricista:

Il cronotermostato **RAM 782/782s** ha la possibilità di controllo a distanza tramite il telefono. Impieghi: per le seconde case (e.s. mare montagna) con connessione a distanza tramite il telefono. Trasmettendo opportuni segnali via telefono, il cronotermostato può essere commutato da qualsiasi posizione alla temperatura comfort. La regolazione avviene in questo caso a 21° C costanti.

Avvertenze:

La connessione tramite telefono (ad esempio **theben** ATTONTEL R) fornisce una sicura garanzia di separazione dalla rete di telecomunicazioni.



I Indicazioni per l'elettricista:

Il collegamenti devono rispondere alle disposizioni nazionali in materie.

Connessione di comando telefonico:

Indicazioni per RAM 782/782s con tensione di esercizio 230 V – il non rispetto potrebbe causare pericoli e danni per l'utenza.

Collegare la rete rispettando le indicazioni dell'etichetta relative alle fase ed al neutro (L1/ N). Collegare con cavo correte (protezione 230 V) approvato con la connessione ai morsetti **10** et **11** interruttore telefonico.

Non montate il cavo di connessione telefonica parallelo alla rete di alimentazione.

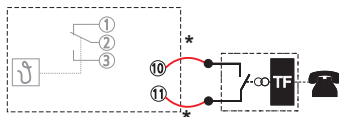
D Die Anschlußleitungen * müssen den nationalen Vorschriften entsprechen

GB The connecting * leads must conform to national regulations

F Les câbles de raccordement * doivent répondre aux prescriptions nationales.

NL De aansluitkabels * moeten aan de nationale voorschriften voldoen

I I collegamenti * devono rispondere alle disposizioni nazionali in materia.





- D** Weitere technische Daten siehe Typenschild am Gerät.
- GB** Considérer toutes autres informations techniques marquées sur l'appareil.
- F** Ensure the technical data on the rating plate.
- NL** Alle op het apparaat vermelde technische data in acht nemen.
- I** Fate attenzione alle data tecnici sull'apparecchio.

RAM 722/ 722s/ RAM 782/ 782s



6 A/ 250 v~ (cos ϕ =1)

1 A/ 250 v~ (cos ϕ = 0,6)



RAM 722/ 722s

RAM 782/ 782s

ca. 150 h



0,4 ... 1,2 K



EN 60730-2-9
EN 60335 II nach Einbau
EN 60529 IP 20
Type 1B nach EN 60730-1



D	THEBEN -WERK ZEITAUTOMATIK GmbH Hohenbergstr.32, 72401 Haigerloch http:www://theben.de, E.Mail: theben@theben.de	07474 692 - 0	07474/ 692 -150
A	SIBLIK ELEKTRIK GES.M.B.H&CO.KG Murbangasse 6, 1108 Wien	01/ 68006 - 0	01/ 6800659
B	TEMPOLEC s.a./n.v. Route de Biesme,49, B 6530 Thuin	071.59.00.39	071.59.01.61
CH	WISAR WYSER + ANLIKER AG Steinackerstr. 29, CH-8302 Kloten	01/ 8152233	01/ 8152260
GB	TIMEGUARD LTD, Victory Park, 400 Edgware Road, London NW2 6ND	0181/ 4508944	0181/ 4525143
F	THEBEN S.A.R.L, Zone Industrielle des Vignes, 32-38 Rue Bernard, 93012 Bobigny cèdex	01/ 49159700	01/ 48445761
NL	ITHO B.V., P.O. Box 21, 310 AA Shiedam	010/ 4278500	010/ 4278882
I	THEBEN S.R.L., via Ciro Menotti 11, 20129 Milano	02/ 7386141/2/3/4	02/ 7386144